

No. 50069

**Belarus, Russian Federation, United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
and
United States of America**

**Memorandum of Security Assurances in Connection with the Republic of Belarus Accession
to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Budapest, 5 December 1994**

Entry into force: *5 December 1994 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Belarusian, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 3 September 2012*

**Bélarus, Fédération de Russie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

**Mémorandum concernant les garanties de sécurité liées à l'adhésion de la République du
Bélarus au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Budapest, 5 décembre
1994**

Entrée en vigueur : *5 décembre 1994 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *biélorusse, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus,
3 septembre 2012*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

М Е М А Р А Н Д У М

**АБ ГАРАНТЫЯХ БЯСПЕКІ Ё СУВЯЗІ З ДАЛУЧЭННЕМ РЭСПУБЛІКІ
БЕЛАРУСЬ ДА ДАГАВОРА АБ НЕРАСПАЎСЮДЖВАННІ ЯДЗЕРНАЙ
ЗБРОІ**

Рэспубліка Беларусь, Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя,

вітаючы далучэнне Рэспублікі Беларусь да Дагавора аб нераспаўсюджванні ядзернай зброі ў якасці дзяржавы, якая не валодае ядзернай зброяй,

улічваючы абавязацельствы Рэспублікі Беларусь аб выдаленні ўсіх ядзерных узбраенняў з яе тэрыторыі ва ўстаноўлены тэрмін,

адзначаючы перамены ў свеце ў галіне бяспекі, у тым ліку сканчэнне "халоднай вайны", якія стварылі ўмовы для глыбокіх скарачэнняў ядзерных сіл,

пацвярджаюць наступнае:

1. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць Рэспубліцы Беларусь сваё абавязацельства ў адпаведнасці з прынцыпамі Заключнага Акта НБСЕ паважаць незалежнасць, суверэнітэт і існуючыя граніцы Рэспублікі Беларусь.

2. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць сваё абавязацельства ўстрымлівацца ад пагрозы сілай або яе прымянення супраць тэрытарыяльнай цэласнасці або палітычнай незалежнасці Рэспублікі Беларусь, і што ніякія іх узбраенні ніколі не будуць выкарыстаны супраць Рэспублікі Беларусь, акрамя як у мэтах самаабароны або якім-небудзь іншым чынам у адпаведнасці з Статутам Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

3. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць Рэспубліцы Беларусь сваё абавязацельства ў

адпаведнасці з прынцыпамі Заключнага Акта Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе ўстрымлівацца ад эканамічнага прымушэння, накіраванага на тое, каб падпарадкаваць сваім уласным інтарэсам ажыццяўленне Рэспублікай Беларусь правоў, уласцівых яе суверэнітэту, і такім чынам забяспечыць сабе перавагі любога роду.

4. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць сваё абавязацельства дабівацца неадкладных дзеянняў Савета Бяспекі ААН па аказанню дапамогі Рэспубліцы Беларусь як дзяржавы-удзельніцы Дагавора аб нераспаўсюджванні ядзернай зброі, якая не валодае ядзернай зброяй, у выпадку, калі Рэспубліка Беларусь стане ахвярай акту агрэсіі або аб'ектам пагрозы агрэсіі з прымяненнем ядзернай зброі.

5. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць у адносінах да Рэспублікі Беларусь сваё абавязацельства не прымяняць ядзерную зброю супраць любой дзяржавы-удзельніцы Дагавора аб нераспаўсюджванні ядзернай зброі, якая не валодае ядзернай зброяй, акрамя як у выпадку напаўцення на іх, іх тэрыторыі або залежныя тэрыторыі, на іх узброеныя сілы або іх саюзнікаў такой дзяржавай, што дзейнічае разам з дзяржавай, якая валодае ядзернай зброяй або звязана з ёй саюзным пагадненнем.

6. Рэспубліка Беларусь Злучанае, Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя будуць кансультавацца ў выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая закранае пытанне адносна гэтых абавязацельстваў.

Гэты Мемарандум будзе ўжывацца з моманту яго падпісання.

Падпісана ў чатырох экзэмплярах, аднолькава сапраўдных на беларускай, англійскай і рускай мовах.

ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ

Ан. Курцман.

ЗА ЗЛУЧАНАЕ КАРАЛЕЎСТВА Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі

Дэвід Хейл.

ЗА ЗЛУЧАНЫЯ ШТАТЫ АМЕРЫКІ

William J. Clinton

ЗА РАСІЙСКУЮ ФЕДЭРАЦЫЮ

Владимир Путин

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

M E M O R A N D U M
OF SECURITY ASSURANCES IN CONNECTION WITH THE REPUBLIC OF
BELARUS ACCESSION TO THE TREATY ON NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS

The Republic of Belarus, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Welcoming the Accession of the Republic of Belarus to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons as a non-nuclear-weapon state,

Taking into account the commitment of the Republic of Belarus to eliminate all nuclear weapons from its territory within a specified period of time,

Noting the changes in the world-wide security situation, including the end of the Cold War, which have brought about conditions for deep reductions in nuclear forces,

Confirm the following:

1. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to the Republic of Belarus, in accordance with the principles of the CSCE Final Act, to respect the independence and sovereignty and the existing borders of the Republic of Belarus.

2. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their obligation to refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of the Republic of Belarus, and that none of their weapons will ever be used against the Republic of Belarus except in self-defense or otherwise in accordance with the Charter of the United Nations.

3. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to the Republic of Belarus, in accordance with the Principles of the CSCE Final Act, to refrain from economic coercion designed to subordinate to their own interest the exercise by the Republic of Belarus of the rights inherent in its sovereignty and thus to secure advantages of any kind.

4. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to seek immediate United Nations Security Council action to provide assistance to the Republic of Belarus, as a non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, if the Republic of Belarus should become a victim of an act of aggression or an object of a threat of aggression in which nuclear weapons are used.

5. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm, in the case of the Republic of Belarus, their commitment not to use nuclear weapons against any non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, except in the case of an attack on themselves, their territories or dependent territories, their armed forces, or their allies, by such a state in association or alliance with a nuclear weapon state.

6. The Republic of Belarus, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America will consult in the event a situation arises which raises a question concerning these commitments.

This Memorandum will become applicable upon signature.

Signed in four copies having equal validity in the Belarusian, English, and Russian languages.

FOR THE REPUBLIC OF BELARUS

A. Lukashenko

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

John Major

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

William J. Clinton

FOR THE RUSSIAN FEDERATION

Vladimir Putin

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

М Е М О Р А Н Д У М
О ГАРАНТИЯХ БЕЗОПАСНОСТИ В СВЯЗИ С ПРИСОЕДИНЕНИЕМ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ К ДОГОВОРУ О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ
ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

Республика Беларусь, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки,

приветствуя присоединение Республики Беларусь к Договору о нераспространении ядерного оружия в качестве государства, не обладающего ядерным оружием,

учитывая обязательство Республики Беларусь об удалении всех ядерных вооружений с ее территории в установленные сроки,

отмечая перемены в мире в области безопасности, в том числе окончание "холодной войны", создавшие условия для глубоких сокращений ядерных сил,

подтверждают следующее:

1. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают Республике Беларусь свое обязательство в соответствии с принципами Заключительного Акта СБСЕ уважать независимость, суверенитет и существующие границы Республики Беларусь.

2. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают свое обязательство воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости Республики Беларусь, и что никакие их вооружения никогда не будут применены против Республики Беларусь, кроме как в целях самообороны или каким-либо иным образом в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

3. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают Республике Беларусь свое обязательство в соответствии с принципами Заключительного Акта СБСЕ воздерживаться от

экономического принуждения, направленного на то, чтобы подчинить своим собственным интересам осуществление Республикой Беларусь прав, присущих ее суверенитету, и таким образом обеспечить себе преимущества любого рода.

4. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают свое обязательство добиваться незамедлительных действий Совета Безопасности ООН по оказанию помощи Республике Беларусь как государству-участнику Договора о нераспространении ядерного оружия, не обладающему ядерным оружием, в случае если Республика Беларусь станет жертвой акта агрессии или объектом угрозы агрессии с применением ядерного оружия.

5. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают в отношении Республики Беларусь свое обязательство не применять ядерное оружие против любого государства-участника Договора о нераспространении ядерного оружия, не обладающего ядерным оружием, кроме как в случае нападения на них, их территории или зависимые территории, на их вооруженные силы или их союзников таким государством, действующим вместе с государством, обладающим ядерным оружием, или связанным с ним союзным соглашением.

6. Республика Беларусь, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки будут консультироваться в случае возникновения ситуации, затрагивающей вопрос относительно этих обязательств.

Настоящий Меморандум будет применимым с момента подписания.

Подписано в четырех экземплярах, имеющих одинаковую действительность на английском, белорусском и русском языках.

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ

А. Лукашенко

**ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ**

John Major

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

William J. Clinton

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

Vladimir Putin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM CONCERNANT LES GARANTIES DE SÉCURITÉ LIÉES À L'ADHÉSION DE L'UKRAÏNE AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

La République du Bélarus, la Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique,

Se félicitant de l'adhésion de la République du Bélarus au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en tant qu'État non doté d'armes nucléaires,

Considérant que la République du Bélarus s'est engagée à éliminer toutes les armes nucléaires de son territoire dans un délai spécifié,

Notant les changements intervenus dans la situation en matière de sécurité dans le monde, notamment la fin de la guerre froide, qui ont créé les conditions voulues pour une forte réduction des armes nucléaires,

Confirment ce qui suit :

1. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment qu'ils s'engagent à l'égard de la République du Bélarus, conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, de respecter son indépendance et sa souveraineté ainsi que ses frontières existantes;

2. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment leur obligation de s'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de la République du Bélarus et de ne jamais permettre que leurs armes soient utilisées contre la République du Bélarus, si ce n'est en légitime défense ou d'une autre manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies;

3. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment que, conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, ils s'engagent à l'égard de la République du Bélarus à ne pas recourir à la coercition économique pour subordonner à leur propre intérêt l'exercice par l'Ukraine des droits inhérents à sa souveraineté et pour en retirer un avantage quelconque;

4. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment qu'ils s'engagent à demander au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies d'intervenir immédiatement pour venir en aide à la République du Bélarus en tant qu'État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en cas d'agression ou de menace d'agression avec recours à l'arme nucléaire dirigée contre la République du Bélarus;

5. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment, en ce qui concerne la République du Bélarus, qu'ils se sont engagés à ne pas utiliser d'armes nucléaires contre un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, sauf en cas d'attaque dirigée contre eux-

mêmes, leurs territoires ou territoires dépendants, leurs forces armées ou leurs alliés par un tel État, associé ou allié à un État doté d'armes nucléaires;

6. La République du Bélarus, la Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique se consulteront dans le cas où une question se poserait au sujet des engagements formulés ci-dessus :

Le présent Mémorandum est applicable dès sa signature.

SIGNÉ en quatre exemplaires faisant également foi en langues biélorusse, anglaise et russe.

Pour la République du Bélarus :

LEONID D. KUCHMA

Pour la Fédération de Russie :

BORIS N. ELTSINE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour les États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CLINTON